

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Саратовский государственный технический университет имени Гагарина Ю.А.»

Кафедра «Иностранные языки и профессиональная коммуникация»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

«М.1.2.2 Перевод технической документации»

направления подготовки

11.04.02 «Инфокоммуникационные технологии и системы связи»

Магистерская программа «Инфокоммуникационные технологии и системы
связи»

форма обучения – очная
курс – I
семестр – I
зачетных единиц- 4
часов в неделю - 2
всего часов – 144
в том числе:
лекции – нет
практические занятия – 36
интерактивное обучение - 8
лабораторные занятия – нет
самостоятельная работа – 108
зачет – I
РГР – нет
Курсовая работа – нет
Курсовой проект – нет

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры
«_» _____ 2015 года, протокол № _
Зав. кафедрой _____/_____ /

Рабочая программа утверждена на заседании
УМКН
«__» _____ 2015 года, протокол № _
Председатель УМКН _____/_____ /

Саратов 2015

1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является комплексная теоретико-лингвистическая и практическая информационно-аналитическая подготовка студента-магистранта к использованию иностранного языка как средства осуществления научной и профессиональной деятельности и средства межкультурной коммуникации.

Изучение курса позволяет решать следующие задачи:

- подготовить магистра в области автоматизации машиностроительных производств к аналитической обработке информации на основе усвоения им профессионально ориентированных и практических аспектов иностранного языка;
- развить навыки подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи, умение вести беседу;
- развить навыки и умения понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности и в условиях бытовой сферы;
- овладеть всеми видами чтения оригинальной литературы;
- овладеть основными способами передачи необходимой информации в письменной форме.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Для освоения данной дисциплины студент должен знать правила чтения, владеть знаниями по грамматике родного языка.

Студент должен иметь навыки устной разговорной речи: высказывать свое мнение, аргументировать его и выполнять лексико-грамматический анализ текстов.

Минимальные требования к уровню иноязычной коммуникативной компетенции студентов по завершению курса обучения не выходят за рамки Основного уровня. Использование регионального/вузовского компонента ФГОС ВО обеспечивает возможность повышать уровень выпускных требований по дисциплине «Иностранный язык» с учетом специфики вуза/кафедры, потребностей студентов и особенностей региона.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

ОК-4 (способность свободно пользоваться русским и мировым иностранными языками как средством делового общения);

ОПК-1 (готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности);

ПК-10 (готовность представлять результаты исследования в форме отчетов, рефератов, публикаций и публичных обсуждений, интерпретировать и представлять результаты научных исследований, в том числе на иностранном языке, готовностью составлять практические рекомендации по использованию результатов научных исследований).

Магистрант должен знать:

1. о месте языка в ряду культурно-значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
2. о соотношении языка и культуры, взаимовлиянии языков и культур, соотношении национальных культур и региональных цивилизаций в их историческом развитии;
3. о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; о специфике устной речи и нормах произношения;
4. об орфоэпической норме изучаемого языка, региональной и социальной вариативности произношения;
5. об основных разделах грамматики: морфологии и синтаксисе, их соотношении и методах описания грамматического строя;
6. о понятии стиля, его разновидностях и категориях, стилистической квалификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка;
7. о публицистическом стиле, газетном стиле, стиле документов и их разновидностях.

Магистрант должен уметь:

1. осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода и тип переводимого текста;
2. осуществлять сопоставительный анализ текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
3. использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода, основные модели перевода и переводческие трансформации при переводе;
4. осуществлять основные виды профессионально ориентированного перевода, письменный и устный перевод текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности;
5. профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
6. вести беседу в ситуациях научного, профессионального и бытового общения, проводить смысловой анализ оригинального текста, делать резюме, сообщения, доклады.

Магистрант должен владеть:

1. основными способами и приёмами достижения смысловой, стилистической адекватности;
2. техникой основных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

4. Распределение трудоемкости (час.) дисциплины по темам и видам занятий

№ семестра	№ темы	Наименование темы	Практич./ интерактивное занятие	СРС
1 семестр	1	Моя учёба в магистратуре.	6/1	18
	2	Современный учёный: какой он?	6/1	18
	3	Основные направления развития отрасли.	6/1	18
	4	Научные публикации (журналы, статьи). Рецензия на одну из публикаций.	6/1	18
	5	Компьютерные технологии и научные исследования	6/2	18
	6	Моя научная работа	6/2	18
Всего часов			36/8	108

5. Содержание лекционного курса нет

6. Содержание коллоквиумов

нет

7. Перечень практических занятий

№ темы	Всего часов	Тема практического занятия. Вопросы, отрабатываемые на практическом занятии.
1	6	Сложное предложение. Личные формы глагола в активном и пассивном залоге. Виды чтения: изучающее, ознакомительное. Особенности научного стиля оригинальных текстов.
2	6	Условные предложения. Согласование времён. Виды чтения: просмотровое чтение. Выражение эмоционального

		отношения к сообщению. Жанровая дифференциация текстов.
3	6	Сложное дополнение. Группа существительного. Словообразовательные элементы. Виды чтения: поисковое чтение. Передача актуальной информации (средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения услышанного или прочитанного).
4	6	Неличные формы глагола: инфинитив и конструкции с инфинитивом. Местоимения, слова заместители. Композиционно-смысловые особенности специальной литературы. Составление терминологического словаря.
5	6	Неличные формы глагола: причастие и конструкции с причастием. Инверсия, передача интеллектуальных отношений (средства выражения согласия/несогласия и т.д.). Способы письменной фиксации информации.
6	6	Неличные формы глагола: герундий. Модальные глаголы. Технологии работы над специальными текстами: подбор литературы, затем правильная организация работы с ней. Составление библиографии Подготовка реферата по теме.

8. Перечень лабораторных работ

нет

9. Задания для самостоятельной работы студентов

№ темы	Всего часов	Вопросы (задания) для самостоятельного изучения
1	18	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объем 7000 печатных знаков. Прослушивание звукозаписи.
2	18	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объем 8000 печатных знаков. Составление терминологического словаря.
3	18	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объем 700 печатных знаков. Выполнение заданий на словообразующие элементы. Составление терминологического словаря.
4	18	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объем 8000 печатных знаков. Выполнение заданий на неличные формы глагола. Составление плана, аннотации, терминологического словаря.
5	18	Перевод статей по специальности. Лексико-

		грамматический анализ. Объем 8000 печатных знаков. Написание рецензии.
6	18	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объем 7000 печатных знаков. Написание реферата по теме научной работы. Завершение словаря.

10. Расчетно-графическая работа

нет

11. Курсовая работа

не имеется

12. Курсовой проект

не имеется

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен уметь:

- общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные и повседневные темы;
- переводить иностранные тексты профессиональной направленности;
- самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен знать:

- лексический (1200 - 1400 лексических единиц) и грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода иностранных текстов профессиональной направленности.

Результатом освоения программы является также освоение магистрами общих компетенций и /или профессиональных компетенций (их компонентов, составных частей)

Название и шифр компетенции	Шифр составных частей	Составные части
Способность свободно пользоваться русским и мировым иностранным языками как средством делового общения (ОК-4)	А	Умеет свободно пользоваться литературной и деловой письменной и устной речью на русском и иностранном языках

<p>Готовность представлять результаты исследования в форме отчетов, рефератов, публикаций и публичных обсуждений, интерпретировать и представлять результаты научных исследований, в том числе на иностранном языке, готовностью составлять практические рекомендации по использованию результатов научных исследований (ПК-10)</p>	<p>A</p>	<p>Способен создать и редактировать тексты профессионального назначения</p>
<p>Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)</p>	<p>A</p>	<p>Умеет использовать иностранный язык в профессиональной сфере</p>

Система и критерии оценок результатов (зачет)

Объекты оценивания	Показатели	Критерии	Тип задания	Форма аттестации
<p>Уметь переводить (со словарем) иностранные тексты профессиональной направленности; самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас, а также умение делать устное монологическое высказывание по предложенной теме. Знать лексический (1200 - 1400 лексических единиц) и грамматический минимум, необходимый для</p>	<p>Осуществить литературный перевод текста профессиональной направленности с учетом профессиональной лексики, сделать устное высказывание по предложенной теме (не менее 2х мин.) Развёрнутый ответ по теоретическому вопросу согласно формулировке теоретического задания</p>	<p>Текст переведён правильно. Монологическое высказывание. Ответ дан верно.</p>	<p>практическое задание теоретическое задание</p>	<p>Зачёт</p>

чтения и перевода (со словарем) иностраных текстов профессиональной направленности				
---	--	--	--	--

Вопросы для зачета

Критерии допуска к зачету.

- 1.Посещаемость практических занятий. (Оправдательными документами являются только справки от врача по установленной форме и из деканата)
- 2.Текущий контроль знаний (лексика, грамматика, устные темы)

Тестовые задания по дисциплине GRAMMAR

Choose the best option and mark A, B, C or D as in the example 0.

- 0 A horse has got legs.
A for B fore C fort D four
- 1 Hi. What's?
A you name B your name C the name D name
- 2 Mr Green is English teacher.
A our B us C we D you
- 3 How you today? – *I'm fine thanks.*
A are B is C be D am
- 4 We are the classroom.
A on B in C at D with
- 5 are fifteen students in my class.
A These B Them C There D Their
- 6 Look at aeroplane in the sky! It's very big!
A these B this C it D that
- 7 the time? – *It's five o'clock.*
A What's B Where's C When's D How's
- 8 Franco comes Costa Rica.
A for B in C at D from
- 9 Where do you from? – *Barcelona in Spain.*
A come B comes C be D go
- 10 Franco like eating English breakfast.
A don't B doesn't C aren't D isn't
- 11 How is that CD player? – *It's £9.50.*
A cost B price C many D much
- 12 Yolanda comes to school train.
A on B with C in D by
- 13 you walk to school or take a bus?
A Are B Is C Does D Do
- 14 Elephants drink a lot of water every day.
A must B need C was D has
- 15 Franco 7 years old in 1999.
A are B am C were D was
- 16 Where Carla and Yuri on Saturday afternoon?
A was B is C were D we're
- 17 How old you in 2002?
A are B have C were D had
- 18 Yuri breakfast at half past eight yesterday morning.
A has B have C is having D had
- 19 Did you see the news on TV ten o'clock?
A at B on C in D from
- 20 Franco to the cinema after the lesson.
A did go B went C wanted D gone
- 21 Where did you see Titanic? – *I it at Cineworld.*
A saw B see C seen D look
- 22 you bring your dictionary yesterday?
A Did B Are C Was D Has
- 23 I my shoes because they were dirty.
A took B took off C took out D took from
- 24 Today is than yesterday.
A much cold B more cold C colder D cold
- 25 We don't stay at school after the lesson today.
A must B have to C ought to D should
- 26 Which book are you in the summer?
A read B going to read C will read D have read
- 27 We go to school yesterday because it was Sunday.
A don't B wasn't C didn't D weren't
- 28 This book is than that one.
A difficulty B much difficult C more difficult D difficult
- 29 What you going to do tomorrow evening?
A did B was C are D can
- 30 Russian? – *No, I can't.*
A Can you speak B You can speak C Speak D Speak you
- 31 Do you come from Mexico? – *No, I I come from Costa Rica.*
A 'm not B don't C didn't D doesn't
- 32 She television every evening.
A watch B watches C to watch D sees
- 33 He goes skiing winter.
A very B ever C every D always
- 34 What time do you wake up on school days?
A used B usual C use D usually
- 35 The Pyramid of the Sun is.... Mexico.
A from B on C in D at
- 36 Are there big sports stadiums near your home?
A any B some C the D a
- 37 I visit my grandma on Sunday afternoons.
A some time B sometimes C some D sometime
- 38 the most famous singer from your country?
A Who's B Whose C How's D What's
- 39 How do you watch a film in English? – *Every month.*
A often B much C many D every

14. Образовательные технологии

Системы дистанционного обучения "Burlington English" и "QMaster" предлагают соответствующее современным требованиям решение по смешанному (очно-дистанционному) обучению английскому языку. В них логично интегрированы самостоятельная работа учащихся в сети Интернет и тщательно структурированные аудиторные занятия.

- Системы следят за успеваемостью учащегося в совершенствовании навыков произношения английского языка, понимания, аудирования и правописания. Они запоминает наилучшие достигнутые результаты и автоматически генерирует игровые задания, загадки и упражнения, сфокусированные на тех языковых аспектах, которые для учащегося оказались сложными;
- Данные программы постоянно информируют преподавателя о том, что и как сделали учащиеся, и выделяют аспекты английского языка, с которыми у них возникли сложности.

15. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Maris A. Outcomes [+CD] : Intermediate : Workbook / A. Maris. - Andover: Heinle, Cengage learning, 2010. Экземпляров всего: 14
2. Dellar H. Outcomes. Intermediate : student's book / H. Dellar, A. Walkley. - Andover : Heinle Cengage Learning, 2010. Экземпляров всего: 33
3. Maris A. Outcomes [Electronic resource] : Intermediate : Workbook Audio CD / A. Maris. - Электрон. прикладная прогр. - Andover : Heinle Cengage Learning, 2010.
4. Mestheneou K. Outcomes [Electronic resource] : Intermediate : CD ROM / K. Mestheneou. - Электрон. прикладная прогр. - Andover : Heinle Cengage Learning, 2010.
5. Dellar H. Outcomes [Electronic resource] : intermediate : Class Audio CDs / H. Dellar, A. Walkley. - Электрон. дан. - Andover : Heinle Cengage Learning, 2010
6. Dellar H. Outcomes : Upper Intermediate : Student's book / H. Dellar, A. Walkley. - London : Heinle Cengage Learning, 2010. Экземпляров всего: 13

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ

7. Prof Eng: Eng For Humanities SB [with CD(x1)], , Heinle ELT, 2006.
8. Prof Eng: Eng For Humanities SB [with CD(x1)], , Heinle ELT, 2006.
9. Technical English: Vocabulary SB, , Heinle ELT, 2007.
10. Aspire Upp-Interm SB [with DVD(x1)], , Heinle ELT, 2012..

11. Mark Ibbotson. Engineering. Cambridge University Press, 2008.
12. Eric H. Glending. Technology. Oxford University Press, 2007.
13. Raymond Murphy. English Grammar In Use. Cambridge University Press. 2008.
14. Michael McCarthy & Felicity O'Dell. Academic Vocabulary in Use. Cambridge University Press, 2008.
15. Top-Up Listening 3 SB [with CD(x1)], , ABAX, 2003, ISBN - 9781896942155
16. Close-Up B1 C1 CD(x2), , Heinle ELT, 2011, ISBN - 9781111835125
17. Teaching Basic and Advanced Vocabulary, Heinle ELT, 2009, ISBN - 9781424067138
18. Practical Grammar 3 SB [with CD(x2) & Key], Heinle ELT, 2010, ISBN – 9781424018079
19. Link Grammar Upp-Intermediate SB, Heinle ELT, 2009, ISBN - 9789604037513
20. IELTS Express Upp-Intermediate SB, Heinle ELT, 2006, ISBN - 9781413009637
21. World English 3 Online Video WB, Heinle ELT, 2010, ISBN - 9781424058730

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

1. <http://www.oxforddictionaries.com/>
2. <http://dictionary.cambridge.org/ru/>
3. <http://www.macmillandictionary.com/>
4. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>
5. <http://usefulenglish.ru/>

16. Материально-техническое обеспечение

1. Лекционные аудитории, оборудованные системой мультимедия (1/246)
2. Компьютерные классы с выходом компьютеров в Интернет (1/253)
3. Информационный ресурсный центр (1/260)
4. Аудитории для практических занятий (1/248)